الأخطاء اللغوية في المسلسلات العربية التاريخية الإسلامية أسبابها وطرق معالجتها
مسلسل الحجاج بن يوسف الثقفي أنموذجا

The linguistic errors in the Arab historical Islamic series
Their causes and methods of treatment
The series of Hajjaj bin Yusuf Al-Thaqafi model

الطالبـة: زنـود زهـــــرة
المشرف: أد/ عبد القادر شرف
جامعـــة حسيبـــة بن بوعلـــي الشلـــف (الجزائر)
البريد الالكتروني: z.zenoud@univ-chlef.dz

تاريخ الإرسال: 2019/06/29 تاريخ القبول:2020/01/14 تاريخ النشر: 2020/03/27

ملخص:

يسعى هذا المقال للتعريف بالأخطاء اللغوية المنتشرة في الوسط التلفزيوني وبالأخص المسلسل العربي التاريخي الإسلامي، وقمنا بالتعريف بالخطأ لغة واصطلاحا، وتعريف الخطأ اللغوي وعلاقته ببعض المصطلحات التي تقاربه في المفهوم، وكذا تبيين مدى أهمية دراسة الأخطاء اللغوية. وقمنا بتعداد مستويات الأخطاء اللغوية والتعريف بنظرية تحليل الأخطاء اللغوي، ثم اتجهنا إلى التعريف المسلسل وعناصر انجاز مسلسل تلفزيوني وذكر أنواع المسلسلات العربية وتبيين دور وأهمية المسلسل التاريخي الإسلامي في المجتمع، مع القيام بإحصاء بعض الأخطاء لدى الممثلين في المسلسل التاريخي الإسلامي، وإيضاح أهم الأسباب لهذه الأخطاء اللغوية من أسباب تعو إلى الممثل وهناك أسباب ترجع لكاتب السيناريو والسبب الرئيسي هو عدم الاهتمام بلغة المسلسل وذلك بسبب إهمال دور المدقق اللغوي ونجده في بعض المسلسلات ولكنه غير متمكن بشكل جيد من اللغة السليمة، واقتراح بعض الحلول لتفاديها في لغة الممثلين، وعليه سوف نحاول الإجابة عن الإشكالية التالية: فيما يتميز المسلسل التاريخي العربي الإسلامي عن غيره المسلسلات؟ وما هو السبب الذي يؤدي إلى عدم الاستعمال السليم للغة العربية الفصيحة؟ وكيف يمكننا تفادي هدا النوع من المزالق اللغوية في مسلسلاتنا العربية؟

الكلمات المفتاحية: الخطأ الشائع - الأخطاء اللغوية – المسلسل _ المسلسل التاريخي- المسلسل الإسلامي.

ABSTRACT :

This article seeks to identify the linguistic errors in the television medium, especially Arab historical serials, the definition of error in the language and term, the definition of linguistic error and its relationship to some terms that converge in the concept, in addition to the importance of studying linguistic errors and calculating the levels of linguistic errors, The television series reminded us of the types of Arab soap operas and showed us the role and importance of the historical Islamic chain in society. Therefore, we prepare some mistakes of representatives in the historical series and its main reasons attributed to actors and scriptwriters. The main reason is the lack of interest in the language of the series because of the neglect of the role of linguistic checker, which we find in some serials but not familiar with the correct language, and suggest some solutions to avoid the language in the representatives, and we will try to answer the following problem: What is characterized by the historical Islamic series of the other Arab series ? What is the reason for misuse of Arabic? And how can we avoid this kind of language pitfalls in our Arab series?

Keywords: Common Mistakes - Language Errors - Serial_ Islamic Series -Historical Series .

1. مقدمة:

تواجه اللّغة العربية اليوم، في عصرنا هذا، تحديات كثيرة، في ظلّ العولمة، و التطورات العلمية و التكنولوجية المتسارعة، و انتشار وسائل الإعلام و الاتصال الحديثة، و تداخل الثّقافات، و تعدد اللّغات...إلخ، أصبحت تهدد وجودها و تحد من استعمالها و انتشارها، ولذلك فإنه من الضروري البحث عن سبل مواجهة هذه التحديات و التغلب عليها للحفاظ على اللّغة العربية الفصيحة.

و يعد تمسك أبناء اللّغة العربية وتمكّنهم من نحوها و قدرتهم على استعمالها و تداولها و رغبتهم في ذلك، حسب اعتقادنا، عامل من بين أهم العوامل الّتي ستسهم في مواجهة هذه التحديات الّتي تهدد مكانتها، ولن يتوفّر هذا العامل إلاّ من خلال الاهتمام بتحسين عملية تعليم اللّغة العربية و تطويرها في مختلف مجالات الحياة ونقتصر الحديث على أهم وسيلة قادرة على نشر اللغة العربية الفصيحة في أنحاء العالم وهي البرامج التلفزيونية وبالخصوص المسلسلات التي تُبث باللغة العربية الفصيحة، فسنتطرق إلى نوع منها وهو المسلسل التاريخي العربي الإسلامي، ونقوم بتعريفه وتوضيح أسباب الأخطاء اللغوية التي تمس لغة الممثلين، ومحاولة إيجاد الحلول لهذه الأخطاء.

2. الخطأ:

1.2 لغة

ضد الصواب ففي قوله تعالى: **﴿وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَٰكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا﴾**[1] ، عدّاه بالباء لأنه في معنى عثرتم ، أو غلطتم، فالخطأ ما لم يتعمد والخطأ ما تُعمد ، أخطأ يخطئ ، إذا سلك سبيل الخطأ عمدا وسهوا، ويقال :خطئ بمعنى أخطأ وقيل خطئ إذا تعمد وأخطأ إذا لم يتعمد و يقال لمن أراد شيئا ففعل غيره وفعل غير الصواب[2]

2.2 اصطلاحا:

الخطأ جمع أخطاء عكس الصواب، فنجد الخطأ اللغوي ونجد الخط التاريخي ونجد الخطأ المطبعي، وفي الفلسفة هو مخالفة قاعدة أو نظام كان الواجب احترامه، وفي علم النفس نقص في جهاز أو طريق أو إجراء يؤثر على صدق النتائج، فالخطأ بالمعنى الاصطلاحي يتمحور حول خرق القاعدة المتواضع عليها في مجال معين، وثمة من يعتبر الخطأ والغلط بمعنى واحد، إلا أن اغلب اللغويين ميزوا بين المفهومين، و الخطأ هو عدم مطابقة الحكم مع الواقع أو عدم انسجام الفكر مع ذاته ومع الواقع على حدّ سواء، ويعني هذا عدم تطابق أحكام العقل أو الفكر أو الذهن وتصوّراته مع ما يقابلها من الأشياء الخارجية.[3] وفي الشّرع الإسلامي قال الله تعالى:**﴿ قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ﴾**[4]، قال البخاري في صحيحه" :حدّثنا عبد الله بن يزيد المقري المكّي حدّثنا حيوة حدّثني يزيد بن عبد الله بن الهاد عن محمد بن إبراهيم بن الحارث، عن ياسر بن سعيد عن أبي قيس مولى عمرو بن العاص، عن عمرو بن العاص أنه سمع رسول الله يقول" :إذا حكم الحاكم فاجتهد ثم أصاب فله أجران، وإذا حكم فاجتهد ثم أخطأ فله أجر[5]"

يعني أنّ الخطأ منذ طبيعة الإنسان ويعني هذا أنّ المشرّع الإسلامي يحثّ على الاجتهاد، وينظر إلى الخطأ العلمي من زاوية إيجابية، وغالبا ما يعني الخطأ في المجال التربوي إجابة المتعلّم المتعثرة عن سؤال أو تعليمة ما، أو هو ذلك السلوك الذي يقوم به التلميذ أو المتدرّب، ويكون غير متلائم مع المطلوب أو تعليمات الوضعية السياقية بمعنى أنّ الخطأ هو ذلك الجواب الذي لا يتطابق ولا يتناسب مع التّعليمات أو الأسئلة التي تذيلت بها

3. 2 تعريف الخطأ اللغوي:

يعتبر الخطأ اللغوي بمفهومه العام الهاجس الذي يهدد كيان أي لغة مهما كانت ركائزها وخصائصها، الأمر الذي استوجب على الدارسين الوقوف عليه وإعطائه تعاريف عدّة أهمها هو" انحراف المتكلم عن نمط قواعد اللغة كما يستعملها الكبار "[6] ، أي أن المتكلم يجهل طريقة استخدام القواعد بشكل صحيح، والخطأ

اللّغوي في حقيقة أمره" انحراف عن النظام اللساني بكل مستوياته الصوتية والتركيبية و الدلالية، فهو بذلك يعكس بوضوح ضعف المتعلم و قدرته على امتلاك النظام القوا عدي للّغة معينة"[7].

و هنا المقصود من الخطأ هو أن ينحرف المتعلم عن النمط اللّساني بكل مستوياته التركيبية و الدلالية والصوتية و هو دليل على أنّه ضعيف و غير قادر على امتلاك النظام القاعدي السليم للغة معينة فكثيرا ما نجد لا يفرق المتعلم بين كتابة الضاد و الظاء و بين السين و الصاد و نجده مثلا يكتب الفعل ظفر في بعض الأحيان بالضّاد فيكتب ضفر و هنا يقع المتعلم في الانحراف عن النمط اللّساني في المستوى الصوتي، وقد عرّف كريستال الخطأ اللّغوي في ضوء اللّغويات التطبيقية بأنه: "استخدام متعلمي اللّغة(الهدف)المادة اللّغوية فيها بصورة مخالفة لقوانينها، لأن معرفتهم بهذه القوانين غير كاملة "[8]، فالمقصود هنا بالخطأ هو استخدام المتعلم المادة اللّغوية مثل: الكلمة كتب والقاعدة النحوية فعل +فاعل +مفعول به بطريقة خاطئة و السبب في ذلك راجع إلى جهلهم بالقوانين اللّغوية، و الخطأ "هو الّذي يشير إلى مخالفة ملحوظة للقواعد اللّغوية الّتي يستخدمها النّاس في لغتهم الأم وهو يعكس قدرة المتكلم اللّغوية المرحلية".[9]

و من خلال هذه التعريفات المختلفة يتضح لنا أنّ الخطأ اللّغوي هو عبارة عن مخالفة للقواعد اللّغوية و انحراف المتعلم عن النّظام النحوي، أو الصرفي، أو الصوتي أو الدلالي لبنية لغة معينة، و فيما سيأتي سنذكر المخالفات اللّغوية و أنواعها و مصطلحاها

4.2 علاقة الخطأ ببعض المصطلحات

يتقارب الخطأ مع عدة مصطلحات أخرى تلامسه في المفهوم وسنبين في مايلي الفروقات الواضحة بين الخطأ والمصطلحات التالية:

أ. اللحن:

نقول: "لحن في كلامه لحنا :أخطأ الإعراب وخالف وجه الصواب في النحو .فهو لاحنٌ ولحّانٌ"[10]، فاللحن "خلاف الصواب في الكلام والقراءة والنشيد"[11]، و يعرفه صاحب معجم علوم اللغة العربية بأنه: "عيب لساني يقوم على تحريف الكلام في اللغة، أو قواعد الإعراب، أو القراءة أو تركيب الجملة...ويتمثل اللحن باستخدام كلمة في غير محلها، أو تبديل في نطق بعض الحروف، أو خطأ في نطق عين الفعل، أو في ضبط حركات الإعراب، أو في استخدام حروف الجر في غير محلها[12]"، ويعتبر أبو هلال العسكري أن اللحن "صرفك الكلام عن جهته، ثم صار لازما لمخالفة الإعراب، والخطأ إصابة خلاف ما يقصد، وقد يكون في القول والفعل، واللحن لا يكون إلا في القول، وتقول لحن في كلامه ولا يقال :لحن في فعله، كما يقال أخطأ في فعله"[13].

ب. الهفوة السَّقطةُ والزَّلة:

هفا الشّخصُ : زلّ وأخطأ[14]، لقد استطاع أبو الهلال العسكري ان يوضح مفهوم الزلة حيث قال: "إن الزلق للسان الذي لا يسقط السقطة، ولا يريدها ولكن تجري على لسانه"[15]، وعرف إبراهيم أنيس الزلة مرجعا ذلك إلى أمر طارئ أو موقف رهيب أو ساعة غضب أو انفعال و بين أن صاحب السليقة اللّغوية- ابن اللّغة- إذا زل لسانه فإنه يحس بذلك الانحراف ، و يشعر بخطئه فيصححه مباشرة في حين أن غيره ممن لم يتقن اللّغة و لم يصل فيها إلى مرحلة السليقة اللّغوية يجوز عليه الخطأ، و إذا أخطأ أو لحن لا يكاد يشعر في غالب الأحيان بذلك"[16]، فالزّلة تحدث من دون أن يحس المتكلم بأنه أحدثها، ويفرق بعض الباحثين بين زلات

اللسان وزلات الأقلام، ولكن جرت العادة في التعبير اللغوي على إطلاق الزلات اللغوية هكذا دون تقييدها باعتبارها زلات لسان أو زلات أقلام وهناك من أضاف زلات ذهنية، ويقصد بالهفوات الأخطاء التي تصدر عن النسيان والسهول والسبق البصري للكلمة كأن نرى كلمة المؤتمرات ونقرأها مؤشرات...، كما نجد أن التأثر بالعامية من الأسباب التي تؤدي إلى ارتكاب الهفوات.

ج. الغلط:

باعتبار مصطلحي الخطأ و الغلط مصطلحات شائعة الاستعمال يطلقان للدلالة على المخالفة اللّغوية التي يدرسها علم اللّغة التطبيقي فالغلط هو "تلك العبارات السيئة الصياغة الّتي تصدر عن المتكلمين الأصليين (الناطقين باللّغة)و هذا ليس ناتجا عن ضعف معرفتهم باللّغة أو ضعف مقدرتهم فيها، و الصفة المميزة لأغلاط المتكلم الأصلي أنها قابلة لتصحيح يصححها هو بنفسه عندما يلاحظها أو يصححها سامعوه"[17]، فالغلط لا يكون نتيجة عدم المعرفة بقواعد اللّغة وانّما تخمين عشوائي أو زلة يكون عند التردد في الكلام مثلا أو السّرعة مما يؤدي إلى اختلاط الأفكار لدى المتكلم، هذا النوع من المخالفات يقع فيه جميع النّاس حيث يكون لديهم القدرة على معرفة غلطهم و تصحيحه لأنه غير ناتج عن قصور في القدرة اللّغوية، وإنما عن نقصان عارض لآلية الكلام أو إنتاجه كالزلة أو التعبيرات العشوائية ومنه فالغلط يمكن إدراجه ضمن أخطاء الأداء "فقد يكون تخمينا أو زلة تدل على عدم القدرة على الإفادة من نظام يعرفه المتعلم معرفة صحيحة "[18]، و بهذا المعنى تكون الأغلاط أقل خطورة من الأخطاء.

3. مستويات الأخطاء اللغوية:

1.3- الأخطاء الصوتيّة:

هي تلك الأخطاء "التي تنجم عن التفاعل الخاطئ بين الأصوات التي تمثّل مادّة الكلمة، وما يعتريها من حذف، أو إضافة، أو تبديل، كإطالة صائت قصير أو تقصير صائت طويل، ناهيك عن الخطأ في عمليّات الإعلال والإبدال والإدغام وغيرها..."[19].

وبالتالي فان الخطأ الصوتي هو الخطأ الذي يقع فيه ناطق اللغة على المستوى الصوتي، كأن يقول المتكلم كلمة: ازطدم عوضا عن كلمة اصطدم ، فيبدل الصاد زاياً أو يبدل الضاد دالا في كلمة منخفد فيقولها عوضا عن منخفض، أو يقول فلفاء عوضا عن ثلاثاء فيبدل الثاء فاءا، وذلك لأسباب مختلفة قد تكون عضوية كأمراض النطق كالفأفأة وغيرها وقد تكون لغوية خاصة بالنظام الصوتي الخاص باللغة كسوء كتابة الحرف عند الإدغام مثلا فيكتب: مم بعد عوضا عن من بعد .....الخ

2.3- الأخطاء الصرفية:

و"يقصد بالأخطاء الصرفية: هي الأخطاء التي تتناول موضوعات الصرف؛ كالتصغير، والنسبة، وغيرها، انظروا إلى الأمثلة التالية: في باب غلطهم في التصغير، يقولون في تصغير: مُهْر: مُهَيِّر، وفي تصغير بَغْل: بُغَيِّل. وفي تصغير: طفل: طُفَيِّل...إلخ. والصواب: مُهَيْر وبُغَيْل وطُفَيْل، على وزن شُعَيْب"[20].

والخطأ الصرفي هو كل خطأ يرتكبه المتعلم في بناء الكلمة من حيث صياغة بنيتها الأولية، أو ما يلح هذه البنية من أجزاء صرفية كالسوابق ، واللواحق ، والحشو، وكذلك الخطأ في تحقي التفاعل السليم بيّن هذه العناصر كاختيار بنية لغوية خاطئة، أو حذف عنصر لغوي، أو زيادة عنصر، أو الخطأ في ترتيب هذه العناصر،

ناهيك عن الخطأ في عمليات الإعلال والإبدال والإدغام وغيرها . و يقود هذا الخطأ إلى ضعف في النظام اللغوي برمته، مما يعي عملية الاتصال والتواصل التي ينشدها المتعلم من تعلم اللغة العربية.

3.3- الأخطاء النحوية:

هو قصور في ضبط الكلمات التي قد تقع في الكلام بناء على موقعها في الجمل، أو التعبير في بنية الكلمة الأصلية لعلة من العلل الصرفية المعروفة، فبناء الكلمة يُعني بوسائل تكوين الكلمات من الوحدات الصوتية المختلفة، أما "بناء الجملة فيدرس كيفية تكون الجمل من الكلمات المختلفة" [21]، ومن الملاحظ أن هذه الكلمات لا تبقى دائما على حركة واحدة وإنما تتغير حركتها تبعا لموقعها ومعناها المراد في الجملة.

ومن الأبواب التي نجد فيها الأخطاء النحوية باب الصفة والموصوف، العدد والمعدود، المضاف والمضاف إليه حيث في هذه الأمور لا يجب فيها التقديم والتأخير لكن أحيانا المتعلم يلجأ لذلك وهذا ما يوقعه في الأخطاء اللغوية كتقديم المعدود على العدد أو تقديم المضاف إليه على المضاف أو الصفة على الموصوف.

4.3- الأخطاء الإملائية:

يقصد بالأخطاء الإملائية: "قصور التلميذ للمطابقة الكلية أو الجزئية، بين الصور الصّوتية والذّهنية للحروف والكلمات، مدار الكتابة الإملائية مع الصور الخطّية لها، وفق قواعد الكتابة الإملائية المحدّدة أو المتعارف عليها".

وبالتالي فهي الأخطاء التي تكون في كتابة الكلمة بشكل غير صحيح أو مضبوط. كزيادة حرف، أو حذفه، أو إبداله، أو وضعه في غير موضعه من الكلمة.

5.3- الأخطاء المعجمية الدلالية

يقصد بالأخطاء المعجمية الدلالية: "هي الأخطاء التي تكون في استعمال معنى الكلمة خطأً في الجملة"[22]، وبالتالي هو كل ما يتعلق بضبط الكلمات أو بنية الألفاظ أو بمعانيها، ومن أخطاء المتعلم الدلالية مثلا إبداله كلمة معجمية بدلا من الأخرى، واشتقاق صيغة غير مناسبة بالإضافة إلى استعماله لكلمة يتعارض ذكرها مع المعنى الذي يقتضيه السياق.

6.3- الأخطاء الأسلوبية (تحليل الخطاب):

الأخطاء الأسلوبية هي الأخطاء التي تتناول وضع الكلمات في سياق غير صحيح، أو أن تستعمل الكلمة في الجملة بشكل خاطئ.[23]

7.3- الأخطاء البلاغية:

يقصد بالأخطاء البلاغية: هي الأخطاء التي تتعلق بموضوعات البلاغة، كالجناس، والطباق، والتضمين، والتنافر، وغيرها.[24]

4. أهمية دراسة الأخطاء اللغوية:

جميل أن يتعلم المرء من أخطائه، فكل إنسان إذا أراد أن يتعلم لغة ثانية بطريقة سليمة فلا بَّد أن يقع في أخطاء، وغالبا ما تكون هذه الأخطاء كثيرة في المراحل الأولى، وهذا أمر طبيعي ووارد عند كل من أراد أن يتعلم لغة جديدة، فهذه الأخطاء هي بمنزلة مرحلة تثري تجربتنا في الحياة؛ إذ إن إدراكنا لأخطائنا هو ما يجعلنا غير قادرين على التفريق بين الصواب والخطأ، لذلك تعد الأخطاء اللغوية جزءا لا يتجزأ في تعلّم اللغة[25].

لقد عدَّ كوردر (S.p. Corder) في إحدى مقالاته دراسة الخطأ جز ءا لا يتجزأ من تعلم اللغة؛ إذ يشبه البحث في الأخطاء من حيث طريقة البحث دراسة اكتساب اللغة الأم، وبالتالي فهي تعطينا صورة عن التطور اللغوي للمتعلم، وإشارات إلى استراتيجيات التعلم لديه[26] ، ويؤكد هكتر هامرلي (H. Hammerly)في كتابه "**النظرية التكاملية في تدريس اللغات ونتائجها العملية** "أنه يتعين على المتعلمين أن يدركوا أخطاءهم حتى لا يسيطر عليهم إحساس بالخوف والفشل عند تعلمهم للغة، فعندما يدركون أخطاءهم تلك، فإن ذلك يعد مؤشرا على اهتمامهم بتحسين مستواهم وبلوغ مستوى متقدم، فتزيد الدافعية عندهم إلى تصحيحها وعدم إهمالها، فيجنبون أنفسهم بذلك العجز اللغوي[27] ، ويرى هامرلي أن التعليم يمكن أن يخلو نسبيا لا كليا من الأخطاء، وفي حال تسهيل مهمة التعلم بالتجزيء إلى خطوات صغيرة جدا . ولكن هذا التعلم في نظره سيكون بطيئا ومملا للمتعلمين، كما لاحظ العديد من الباحثين المهتمين بمجال اللسانيات التطبيقية أن التعليم لا يمكن أن يخلو من الخطأ؛ إذ إن أي متعلم أراد أن يتعلم اللغة لا بد أن يقع في مزالق، ومن هنا فإنه من الطبيعي أن يكون الخطأ موجود ا وهذا ليس عيبا، بل العيب في ارتكاب الخطأ وعدم السعي إلى تصحيحه.

وجدير بالإشارة هنا أن التعلم البشري يقوم بمختلف أنواعه ومجالاته على ممارسة الصواب والخطأ ثم عزل الخطأ وإيراد الصواب فقط، ولكن تعلّم اللغة يتوقف على مدى الإفادة من الأخطاء اللغوية بتصحيحها وإجراء المحاولات الأخرى بناء على ذلك التصحيح ثم تكرار المحاولات حتى الاهتداء إلى الهدف المنشود في أفضل الحالات[28].

ويرى اللغويون القدامى أن دراسة الأخطاء اللغوية وتتبعها عبر مراحلها التاريخية المختلفة أمر ضروري للغاية؛ لأنها تعتبر من الأسباب المعروفة في تطور اللغات، فقد أشار ابن جني إلى أن ثمة أخطاء لغوية وقعت وبقيت دون تصحيح لأسباب مختلفة، أو صححت ولكنها بقيت على حالها بحيث أصبحت تمثل فيما بعد ظواهر لغوية معترفا بها . وهذا ما أشار إليه بوضوح في كتاب الخصائص، وتحديدا في الباب الذي عنونه: "أغلاط العرب "يقول: "كان أبو علي رحمه الله يرى وجه ذلك ويقول :"إنما دخل هذا النحو في كلامهم، لأنهم ليست لهم أصول يراجعونها، ولا قوانين يعتصمون بها، وإنما تهجم بهم طباعهم على ما ينطقون به فربما استهواهم الشيء فزاغوا به عن القصد".[29]

إن طبيعة اكتساب اللغة تقوم على المحاولة والخطأ، فالأطفال مثلا، عندما يكتسبون اللغة فإنهم يقعون في أخطاء لغوية لا حصر لها أثناء تعلمهم لغتهم الأم إذا قارنا ذلك بلغة الكبار الصحيحة، وهذا أمر طبيعي عندما يقع الطفل في تلك الأخطاء؛ لأن الطفل يتعلم بواسطة التغذية الراجعة من الآخرين، ويحدث ذلك ببطء لكن بخطى ثابتة؛ وعليه لا مفرّ من وقوع المتعلمين في الأخطاء اللغوية أثناء تعلمهم اللغة؛ وإنهم إن لم يقعوا في أخطاء فإنهم بذلك سيعيقون الاكتساب الطبيعي للغة الذي يعتمد على الإفادة من تصحيح الخطأ.

5. نظرية تحليل الأخطاء اللغوية:

تدرج نظرية تحليل الأخطاء ضمن حقل علم اللغة التطبيقي، وهي الخطوة التالية للتحليل التقابليّ[30]، إلاَّ أنّه يوجد اختلاف بينهما، لأنّ تحليل الأخطاء يتعلّق بدراسة لغة الدّارس التي تنتج عن تعلّمه لغة الهدف، أما نظريّة التحليل التقابليّ فتتنبّأ بما قد يقع فيه المتعلّم من أخطاء قبل تعلّمه اللغة الثانية. معنى ذلك أنّ نتائج التّحليل التقابليّ تنبؤيّة. كان العلماء العرب القدامى منذ القرن الثاني للهجرة سبّاقين في ظهور اتجاه تحليل

الأخطاء، ويتميّز منهجهم العلميّ في هذا المجال بالأصالة، فقد تناول بعضهم الأخطاء الشفويّة خاصة، والكتابيّة عامّة بالدّراسة، ومنهم الكسائي المتوفّى 189هـ في كتابه" **ما تلحن فيه العامّة**"، كما أنّ عناوين كتبهم تدلّ على اهتمامهم بالأخطاء التي يقع فيها النّاس، الشفويّة منها والكتابيّة، وإن لم تستعمل كلمة خطأ فيها، كقولهم: اعوجاج اللسان، التحريف، الإبدال، اللحن ...كل تلك المصطلحات وغيرها تشير إلى الأخطاء والاهتمام بها، فعلى سبيل المثال عرّف ابن جنّي التحريف بأنّه تغيير للفظ عن معناه الأصليّ.

يقوم منهج العرب القدامى في دراسة الأخطاء اللغويّة وتفسيرها على ست خطوات وهي، جمع المادّة، إحصاء الأخطاء، وتحديدها، وتصنيفها، ثم وصفها، ثم تفسير أسبابها، وقد صنّفوا أسبابها إلى لغويّة كعدم النقط والإعجام والتصحيف، وغير لغوية كالنفسيّة ومنها :العيّ واللثغة، أو العضويّة كسقوط الأسنان[31].

أما عند الغربيين فقد ظهر هذا الاتجاه في أواخر الستينات وأوائل السبعينات من القرن الماضي، ويقصد هؤلاء بالخطأ بأنّه خرق لقاعدة من قواعد اللغة بشكل منسّق مستمرّ، ويردّون السبب في ذلك لعدم إتقان القاعدة اللغويّة في اللغة الثانيّة[32]، ويردّ أصحاب هذا الاتجاه الوقوع في الأخطاء إلى أسباب عدة منها :ما يعود إلى طبيعة اللغة الأم كإبدال الكوريين الراء لاماً إذا وردت في أواخر الكلمات نطقاً وكتابةً، وإبدالهم الحاء خاءً لأنّ هذا الحرف غير معروف في اللغة الكوريّة، وإبدالهم حرف العين همزة، والضاد دالاً، ويلجؤون إلى تسهيل الهمزة، كما يعيد أصحاب هذا المنهج الأخطاء إلى طبيعة اللغة المتعلّمة، ومن الأخطاء التي تعود إلى طبيعة اللغة العربية نفسها؛ التاء المربوطة، والهاء، وهمزة الوصل والقطع، والتي يخطئ بها حتى أبناء العربيّة أنفسهم، أما الأسباب غير اللغويّة فيعزونها إلى طرائق التدريس، والمواد التعليميّة، وأهداف المتعلّمين، وقد ذكر صيني أنّ دراسة الأخطاء هي إبراز الانزياحات المخالفة لقواعد اللغة[33].

ذكر (Corder) بعض الفوائد العلميّة لتحليل الأخطاء، منها ما يتعلّق بفاعليّة المواد و الوسائل التعليميّة المستخدمة .أمّا على الصّعيد العمليّ فله أهميّة في وضع برامج علاجيّة، تمكّن المتعلّم من إتقان اللغة الهدف، والمعلم من التدريس الجيّد لهذه اللغة وتطوير طرائق تدريسه، وبرأي علم اللغة النّفسيّ فاختبار تحليل الأخطاء مهمّ لتحسين بيئة التعلّم التي يدرّس فيها، وللتخطيط للمناهج التعليميّة، وتدريب المعلّمين في أثناء العمل، وقد حدّد منهج تحليل الأخطاء وفق ثلاث مراحل هي:

أ. **تعرّف الخطأ**: ويقصد به حصر الأخطاء الثابتة في لغة المتعلّم شفويّاً أو كتابيّاً في فترة زمنيّة محددة.

ب. **وصف الخطأ**: الذي خرق القاعدة اللغويّة للغة الثانيّة، ثم تصنيفه حسب نوعه، فقد يكون صوتيّاً أو صرفيّاً أو نحويّاً أو إملائيّاً أو دلاليّاً، أي تصنيفه للفئة التي ينتمي إليها.

ج. **شرح العوامل التي أدّت إلى وقوع الأخطاء**: وبيان المصادر التي تعزى إليها، ثمّ ذكر الصّواب[34].

وهكذا فالدراسة تستعرض مجموعة من الأخطاء الكتابيّة في اللغة، لأنّ الكتابة من أكثر المهارات أهميّة بالنسبة للمتعلّم، حيث أنّها تكشف حصيلة ماتوصّل إليه من فهم للنّظام اللغوي بجلّ مستوياته.

6. المسلسل التلفزيوني:

1.6 تعريفه:

المسلسل مجموعة حلقات تمثيلية متتابعة يستغرق عرضها خمس أو سبع أو ثمان أو ثلاث عشرة أو ست عشرة حلقة أو أقل أو أكثر، وكل حلقة من هده الحلقات تؤدي إلى الأخرى التالية لها في تسلسل

ومنطقية، حيث تنتهي كل حلقة بقمة أو أزمة مثيرة لتعليق وتشويق المشاهد كي يحرص على متابعة الحلقة التالية لها، ويظل معلقا بذهنه ووجدانه مع أحداث تلك الحلقة التي يشاهدها كي تقوده ليتعرف على ما سيحدث في الحلقة التالية[35]، فالمسلسل ما هو إلا تمثيلية طويلة تذاع على حلقات متتابعة متتالية، فيمكن أن تطول على مدى العام أو على مدى الشهر أو على مدى أسبوع.

2.6 عناصر المسلسل التلفزيوني:

تعد المسلسلات من أكثر المواد التي يقدمها التلفاز تفضيلا لدى غالبية المشاهدين مما ادى الى نجاح المسلسل التلفزيوني لما له من قدرة على توصيل مايسعى لتوصيله الكاتب الى الجمهور من قيم وتوجيهات، مما زاد الاهتمام به وإرساء قواعده الأساسية المتعددة ومنها:

أ. **الفكرة الأساسية:** ويقصد بها التوجيه المطلوب او الموضوع الذي يريد الكاتب توصيله الى المشاهدين، أو مضمون تلك المسلسلات.

ب. **الحبكة:** وهي الطريقة التي تمزج وتبنى بها عناصر المسلسل حتى تنضج كلاّ متماسكا ذا شكل وتركيب مفهوم وهدف محدد وحتى تصبح صالحة للعرض فنيا على شاشة التلفاز.

ج. **الشخصيات:** تعدّ الشخصيات عنصرا أساسيا من العناصر التي يتكون منها المسلسل، وذلك لأنها هي التي تؤدي الأحداث الممثلة في نص المسلسل المكتوب، حيث يتم الحوار بينها وتحمل الفكرة الأساسية في ذلك المسلسل[36].

د. **الصراع:** يعد الصراع من الأساسيات الجوهرية التي يقوم عليها بناء المسلسل التمثيلي، ذلك لأنه هو الذي يميز فن التمثيل عن غيره من فنون القول والكلام والكتابة، والصّراع عادة يصدر عن الفعل، والفعل لا بدّ له من سبب ينتج الظروف المحيطة وعوامل أخرى كثيرة بحيث تدفع وتقود إليه[37].

ولذا فإن على كاتب المسلسل أن يُعنى بإظهار العوامل التي تؤدي إلى الأفعال وذلك حتى يكون المتلقي على صلة دائمة بأسباب الصّراع.

3.6 أنواع المسلسلات العربية:

للمسلسل أنواع شتى تختلف باختلاف القيم والإرشادات التي يقصد الكاتب توجيهها للمشاهد، وكذا باختلاف جنس وسن المشاهد، وكذا باختلاف المواضيع المعالجة، وباختلاف الاديولوجيات وثقافة المجتمعات،فنجد المسلسلات الخيالية والمسلسلات الواقعية، ولكن سنتطرق الى الأنواع التي اقتصرت عليها الشاشة العربية نظرا للإطار الذي يتمحور عليه موضوع بحثنا ونذكر أهمها:

أ. **المسلسل الكوميدي:** وهو المسلسل الذي يكتسي طابعا هزليا هدفه في الغالب إضحاك المشاهد وان أخفي خلفية أخرى في بعض الأحيان

ب. **المسلسل الدرامي:** وهو المسلسل الذي يتناول المواضيع الواقعية الاجتماعية وفيها نوع من الجدية في معالجة المواضيع وفي الغالب نخرج منها بعبر يعتبر بها المشاهد.

ج. **المسلسل التاريخي وينقسم الى قسمين:**

1) **المسلسل التاريخي الوطني:** وهو المسلسل الذي يعالج القضايا المتعلقة بتاريخ الوطن، وسرد لأهم الأحداث التي جرت عبر الزمن وتهدف إلى تعريف المشاهد بتاريخه الوطني.

2) **المسلسل التاريخي الإسلامي:** وفي الأغلب تعالج المواضيع الإسلامية فقط، وهذا النوع الذي سنقوم بتناوله في بحثنا.

7. **تعريف المسلسل التاريخي الإسلامي:** وهو مسلسل فريد من نوعه، حيث يربط المسلم بتاريخه الإسلامي، وذلك بسرد أهم الأحداث والوقائع التي مست الحضارة الإسلامية، والتطرق إلى أهم الشخصيات التي صنعت التاريخ الإسلامي، وهدفه تعريف المشاهد بسير الشخصيات التاريخية، وتقتصر مشاهدة هذه المسلسلات على المشاهد المسلم فقط دون غيره.

1.7 أهمية المسلسل التاريخي الإسلامي في المجتمع:

أ. تذكير المسلمين بهويتهم العربية الإسلامية والاعتزاز بتاريخهم.

ب. اكتساب المشاهد رصيد لغوي من خلال متابعته للممثلين الذين يتكلمون اللغة العربية الفصيحة.

ج. محاكاة اللغة العربية الفصحى ومن ذلك يتعرف المشاهد على بعض المفردات غير المتداولة في عصرنا.

د. التعريف بمختلف الإحداث والوقائع التي جرت عبر العصور الإسلامية.

هـ. التعريف بمختلف الشخصيات التي كان لها دور بارز في التاريخ الإسلامي.

و. تعليم تعاليم الإسلام المختلفة.

ز. تثقيف المشاهد العربي المسلم من خلال شرح بعض الأمور الغامضة في التاريخ الإسلامي.

2.7 الخطأ اللغوي في المسلسل التاريخي الإسلامي وأسبابه:

لو لاحظنا لغة المسلسلات التاريخية العربية الإسلامية سنجد أخطاء لغوية متنوعة وذلك يعود لأسباب منها:

أ. أن الممثل امتهن التمثيل بموهبة أو تخصص في التمثيل أما في المجال اللغوي فهو غير متمكن من اللغة العربية الفصحى السليمة.

ب. كاتب النص للمسلسل التاريخي ليس ذا دراية باللغة العربية الصحيحة وإنما انشغاله كله يُصب على الأحداث التي ستجري من خلال هذا المسلسل.

ج. عدم تخصيص مدقق لغوي لكل مسلسل يُبث باللغة العربية الفصحى، وان وجد فيكون غير متمكن بشكل جيد من المفردات المتداولة في العصر المراد تجسيده في المسلسل.

د. عدم اقتصار التمثيل في المسلسل التاريخي الإسلامي على العرب فقط وإنما نجد بعض الممثلين الغربيين وأحيانا تكون لغتهم غير سليمة بسبب ضعف في إخراج الحروف من مخارجها الصحيحة.

8. **مسلسل الحجاج:**

هو مسلسل درامي تاريخي تشويقي و سيرة ذاتية، من إنتاج المركز العربي للإنتاج الإعلامي - الأردن، عام 2003، إنتاج عدنان العواملة، إنتاج تنفيذي طلال العواملة، كتابة جمال أبو حمدان، إخراج محمد عزيزية، بطولة عابد فهد، سوزان نجم الدين، سلمى المصري، فايز قزق، نبيل المشيني، عمار شلق، إياد نصّار، و فتحي الهداوي.

1.8 قصة المسلسل:

يعرض المسلسل قصة الشخصية القيادية الإشكالية الحجاج بن يوسف الثقفي، صاحب الشخصية التاريخية المميزة التي أثارت حوله عاصفة من الآراء المتناقضة في فترة من أكثر فترات التاريخ عصفاً بالإحداث. وصف بطاغية العرب و السيف المسلط على مناوئي الدولة المركزية و رجل المهمات الصعبة و رجل الأقدار و مسيّر الفتوح إلى أقاصي الأرض و رجل الدولة الداهية.

شخصية قيادية تأرجحت سيرته ما بين شدته وقسوته وبطشه بالأعداء ومثيري الفتن، وبين لينه وولائه للخلافة الأموية وطاعته لرأسها. شخصية تضاربت حولها الآراء، واحتارت في رسم صورتها، تركته أثرا في التاريخ العربي الإسلامي، وأبقته حيا عبر الزمن كشخصية غيرت وجه التاريخ في زمنها.

2.8 إحصاء بعض الأخطاء لدى الممثلين في المسلسل التاريخي الإسلامي "الحجاج بن يوسف الثقفي":

من خلال مشاهدتي مسلسل الحجاج بن يوسف الثقفي لاحظت بعض الأخطاء اللغوية المتداولة على أفواه الممثلين ولعل أبرزها الأخطاء النحوية والأخطاء الصرفية واقتصرت على حصر الأخطاء الموجودة في الحلقة الأولى والثانية والثالثة لكثرتها في هذه الحلقات الثلاث، وسنوضح ذلك في ما يلي:

الخطأ	نوعه	الصواب	التعليل
لِيُسمَعُ ما يقال فيها	نحوي	ليُسمَعَ ما يقال فيها	لأنه فعل مضارع منصوب بأن المضمرة
ألا يعلم أميرُ المؤمنين ابنَ الزبير	نحوي	ألا يعلم أميرُ المؤمنين ابنُ الزبير	لأنه بدل المبدل منه مرفوع ولهذا وجب إتباعه في الحركة الإعرابية لأنه من التوابع
حرف الجيم	صوتي	نجد أغلب الممثلين لاينطقون الجيم من مخرجها الصحيح وذلك بسبب تأثرهم باللهجة العامية المتداولة	
الليل والنور لايلتقيان	بلاغي	الظلام والنور لايلتقيان أو الليل والنهار لا يلتقيان	الطباق هو أن تجمع بين الكلمة وضدها
لا تقلْ شيءْ	نحوي	لا تقلْ شيئاً	لأنه مفعول به منصوب بالفتحة الظاهرة وتكون السكتة في أخر الكلام "شيئَا"
حرف الطاء	صوتي	نجد أغلب الممثلين لاينطقون الطاء من مخرجها الصحيح بل ينطقونها مشابهة لحرف التاء، وذلك بسبب تأثرهم باللهجة العامية المتداولة	
أبحث عن نفسي حتى أجدُه	نحوي	أبحث عن نفسي حتى أجدَها	لأنه فعل مضارع منصوب بأن المضمرة
سَنَرْجَع	صرفي	سَنَرْجِع	تكسر عين الفعل "رجع" في المضارع
أأصْرُفُها	صرفي	أأصْرِفُها	تكسر عين الفعل "صرف" في المضارع

فامضِي إلى غايتك	صرفي+نحوي	فامض إلى غايتك	لأن فعل الأمر الناقص يجزم بحذف حرف العلة
وفيه مصعبِ بن الزبير	نحوي	وفيه مصعبُ بن الزبير	يرفع لأنه مبتدأ مؤخر
قتلك عمرُو بن سعيد	نحوي	قتلك عمراً بن سعيد	ينصب المفعول به بالفتحة وهنا مفعول به لمصدر
أعرف كيف أرُدَّهم	نحوي	أعرف كيف أرُدُّهم	يرفع الفعل المضارع إذا تجرد من أدوات النصب والجزم
لا بروقَك حديثي	نحوي	لا بروقُك حديثي	"لا" النافية غير عاملة مع الفعل المضارع لذا وجب رفعه
طرحنا رأسُ عمرو بن سعيد	نحوي	طرحنا رأسَ عمرو بن سعيد	ينصب المفعول به
الكبير والطفل لايفهمان تصرفات بعضهم البعض	بلاغي	الكبير والصغير لايفهمان تصرفات بعضهم البعض	الطباق هو أن تجمع بين الكلمة وضدها
أن يُعَرّفُ فعلي بي	نحوي	أن يُعَرِّفَ فعلي بي	ينصب الفعل المضارع إذا سبقته أدوات النصب
أقرئه السلام	أسلوبي	اقرأ عليه السلام	أَقْرِئْه السلام، فمعناه: اجعله أن يقرأ السلام
أرجو أن يروقُ لكم عملي	نحوي	أرجو أن يروقُ لكم عملي	ينصب الفعل المضارع إذا سبقته أدوات النصب
أحمِد لك	صرفي	أحمَد لك	لأنها تفتح عين الفعل"حمِد" في المضارع
يقاتلون بعضُهم بعضاً	نحوي	يقاتل بعضُم بعضاً	لا يكرر الفاعل مرتين – لغة " أكوني البراغيث"
صنعت لك الخير كثيرا	معجمي	قدمت لك الخير كثيرا	
لست آمركُم	نحوي	لست آمركَم	خبر"ليس" يأتي منصوباً
لستُ أَنْهِي عن هذا	صرفي	لستُ أَنْهَى عن هذا	لا يقلب حرف العلة في الفعل" نهى" في المضارع مع الضمير " أنا" إلى ياء
سوف لن أرحم أحدا	أسلوبي	لن أرحم أحدا	السين" و"سوف" لا يدخلان إلا على الجملة المثبتة لا المنفية،
استبدلت فرسي بفرسه	معجمي	استبدلت فرسه بفرسي	الباء تدخل على المتروك

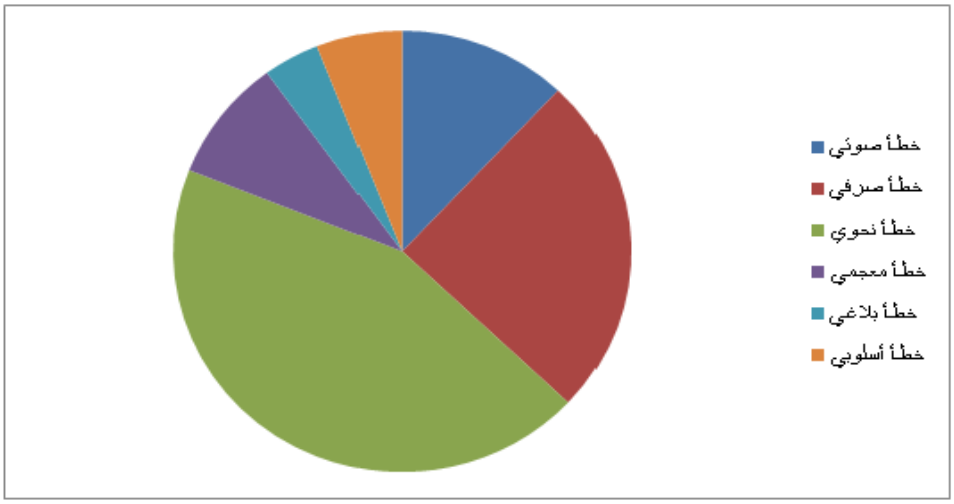
يَعلوه عني ظهر حصانك	أسلوبي	يُعليه عني ظهر حصانك	لأنه فعل مبني للمجهول علا يَعلو وعندما يكون الفاعل مجهول يُعلي

3.8 نسبة الأخطاء في مسلسل الحجاج بن يوسف الثقفي:

من خلال مشاهدتنا للمسلسل نلاحظ ندرة الأخطاء الأسلوبية والأخطاء البلاغية وذلك لوجود مدقق لغوي ساعد في عدم تجليها بكثرة في لغة الممثلين وهذا يحسب له، ولكن بالمقابل لاحظنا كثرة الأخطاء النحوية والأخطاء الصرفية، وذلك لسبب رئيسي وهو صعوبة ملاحظة الأخطاء النحوية والصرفية بسهولة بل وجب التركيز والملاحظة لاستخراجها وهذا ما تعرضنا له في بحثنا هذا، ونحن هنا سنعطي نسبة الخطأ من مئة خطأ وجدناه بصفة عامة كما هو مبين كالتالي:

100 خطأ متنوع	خطأ صوتي	خطأ صرفي	خطأ نحوي	خطأ معجمي	خطأ بلاغي	خطأ أسلوبي
%100	%6	%25	%50	%9	%4	%6

4.8 - دائرة نسبية توضح نسبة الخطأ اللغوي ونوع الخطأ السائد في المسلسل:



9. اقتراح بعض الحلول لتفادي الأخطاء في لغة الممثلين:

أ. يجب تخصيص مدقق لغوي لكل مسلسل يُبث باللغة العربية الفصحى يكون ذا خبرة لغوية.

ب. التدرب الجيد والصحيح للتمثيل بلغة عربية فصيحة سليمة.

ج. يجب أن يكون كاتب النص للمسلسل التاريخي ذو دراية باللغة العربية الصحيحة وقادرا على محاكاة اللغة والمفردات المتداولة في العصر المراد تمثيله في المسلسل.

د. اقتصار التمثيل في المسلسل التاريخي الإسلامي على العرب حتى يتمكنوا من إخراج الحروف من مخرجها الصحيح وبذلك إعطاء الصوت حقه لتستقيم الكلمة ومن ثم يستقيم الكلام وبذلك إدراك المعنى المقصود بشكل صحيح.

تحليل النتائج:

بعد مشاهدة المسلسل التاريخي الإسلامي "الحجاج بن يوسف الثقفي"، لاحظنا وجود بعض الأخطاء اللغوية المختلفة ولكن طغت الأخطاء النحوية على الأنواع الأخرى، ولعل السبب الرئيسي لذلك هو أن اللغة

العربية هي لغة الإعراب أي أن النحو هو المنتج الأول للدلالة اللغوية، وكذا صعوبة النحو العربي ووجوب العلم به قبل إنتاج أي سيناريو سليم لغويا لفيلم أو مسلسل يعتمد اللغة العربية.

خاتمة:

- الخطأ اللّغوي هو عبارة عن مخالفة للقواعد اللّغوية و انحراف المتعلم عن النّظام النحوي، أو الصرفي، أو الصوتي أو الدلالي لبنية لغة معينة
- مسلسل الحجاج بن يوسف الثقفي من ابرز المسلسلات التاريخية الرائجة التي تسعى إلى التعريف بشخصيات تاريخية عربية مشهورة
- للمسلسل التاريخي الإسلامي دور وأهمية في المجتمع وذلك بتذكير المسلمين بهويتهم العربية الإسلامية والاعتزاز بتاريخهم
- المسلسل يحتوي على أخطاء لغوية لا ينتبه إليها إلا من له الدراية باللغة العربية الفصيحة والعالم بقواعدها، وأسباب هذه الأخطاء اللغوية منها ما تعود إلى الممثل وهناك أسباب ترجع لكاتب السيناريو والسبب الرئيسي هو عدم الاهتمام بلغة المسلسل وذلك بسبب إهمال دور المدقق اللغوي ونجده في بعض المسلسلات ولكنه غير متمكن بشكل جيد من اللغة السليمة،
- و للتخلص من هذه الأخطاء اللغوية وجب تخصيص مدقق لغوي لكل مسلسل يُبث باللغة العربية الفصحى يكون ذا خبرة لغوية.

الهوامش:

[1]- الأحزاب آية 5

[2]- ابن منظور(630 هـ، 711 هـ)، لسان العرب، مادة (ل .ح .ن)، دار الفكر للطباعة والنشر،بيروت ط1،1829هـ-2008م،المجلد الأول،ص85

[3]- جميل حمداوي،" المنتدى التربوي ودوره الفعال في إرساء ممارسة النجاح"، مجلة علوم التربية ،العدد 54 :دجنبر2010

جميل حمداوي، بيداغوجيا الأخطاء،دار الفكر للنشر. المغرب، ط1،2015م، ص07.

[4]- سورة الزمر الآية 28

[5]- البخاري، صحيح البخاري، الباب الحادي وعشرون، باب أجر الحاكم إذا اجتهد فأصاب أو أخطأ، دار ابن كثير،دمشق،ط1، 2002م، بيروت، ص 08

[6]- عبده الراجحي:علم اللغة التطبيقي وتعلم العربية، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، ص 50

[7]- أحمد حساني : دراسات في اللسانيات التطبيقية، حقل تعليمية اللغات، ديوان المطبوعات الجامعية 2000 ، ص. 22

[8]- د محمد أبو الرب : الأخطاء اللغوية في ضوء علم اللغة التطبيقي، ص43

[9]- د محمد أبو الرب : الأخطاء اللغوية في ضوء علم اللغة التطبيقي، ص51.

[10]-مجمع اللغة العربية بالقاهرة،" المعجم الوسيط "مادة (ل .ح .ن)؛ طبعة إدارة أحياء التراث الإسلامي بدولة قطر، دون ذكر ت . ط، ص1432

[11]- ابن سيده، المخصص، المكتب التجاري، بيروت، بدون تاريخ، ج 2، ص127.

[12]- محمد التنوخي، راجي الأسمر، معجم علوم اللغة العربية ،دار الجيل للنشر والطباعة والتوزيع-بيروت،ط1،1424هـ،2003م، ص357

[13]- أبو هلال العسكري، الفروق اللغوية، دار الكتب العلمية-بيروت، ط1 ، 1415ه، 1994م، ص59.

[14]-ابن منظور، لسان العرب، المجلد4، ص3922

[15]- أبو الهلال العسكري، الفروق اللغوية، ص67.

[16]- عبد القادر المغربي :عثرات اللسان في اللغة، مطبوعات المجمع العلمي، دمشق، 1970، ص4

[17]- محمد إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين :التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ط1 - ، عمادة شؤون المكتبات، جامعة الملك سعود، الرياض، 1982 ، ص104

[18]- دجلاس براون : ترجمة عبده الراجحي وعلي أحمد شعبان :أسس تعلم اللغة وتعليمها،دار النهظة العربية للطباعة والنشر، بيروت، 1994 ،ص204

[19]- ابن مكي، أبو حفص عمر بن خلف الصقلي (501ه)، تثقيف اللسان وتلقيح الجنان، قدم له وقابل مخطوطاته وضبطه: مصطفى عبد القادر عطا، الطبعة الأولى، بيروت: دار الكتب العلمية، 1990م،ص 159، 206.

[20]- ابن مكي، أبو حفص عمر بن خلف الصقلي (501ه)، تثقيف اللسان وتلقيح الجنان، ، ص134، 146، 148.

[21]- محمد خليل زايد، الأخطاء الشائعة النحوية والصرفية والإملائية، دار اليازوري العلمية لنشر والتوزيع، 2009 ،ص 187-188بتصرف.

[22]- ابن مكي، أبو حفص عمر بن خلف الصقلي (501ه)، تثقيف اللسان وتلقيح الجنان،ص50.

[23]- جاسم، نظريّة تحليل الأخطاء في التراث العربيّ،" عين"مجلّة الجمعيّة العلميّة السّعوديّة للغات والتّرجمة،ع4، 2009 ،ص173

[24]- المرجع نفسه، ص 171

[25]- انظر: محمد أبو الرب، الأخطاء اللغوية في ضوء علم اللغة التطبيقي، دار وائل للنشر، عمّان،ط1 ، 2005م ، ص. 15

[26]-محمد إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ص 142-143

[27]- هكتر هامرلي، النظرية التكاملية في تدريس اللغات ونتائجها العملية،جامعة الملك سعود، ترجمة راشد الدويش،(د.ط)، 1994م ، ص122

[28]- دو جلاس براون، أسس تعلم اللغة وتعليمها، ترجمة عبد الراجحي وعلي شعبان، دار النهضة العربية، بيروت،(د.ط)،1994 م، ص203 .

[29]- ابن جني، الخصائص، تحقيق محمد علي النجار، دار الكتب، القاهرة، 1952 م، ج3 ، ص273

[30]- منى العجرمي، هالة حسني بيدس، تحليل الأخطاء اللّغويّة لدارسي اللغة العربيّة للمستوى الرابع من الطلبة الكوريّين في مركز اللغات /الجامعة الأردنيّة، دراسات العلوم الإنسانية والاجتماعية، عمادة البحث العلمي، الجامعة الأردنية المجلّد42 ، 2015، ص- 1091 -

[31]- جاسم، نظريّة تحليل الأخطاء في التراث العربيّ،" عين"مجلّة الجمعيّة العلميّة السّعوديّة للغات والتّرجمة،ع4، 2009 ، ص4

[32]-العناتي وليد، اللسانيّات التّطبيقيّة وتعليم اللغة العربيّة لغير النّاطقين بها، الجوهرة للنّشر والتّوزيع،2003،ص178 -179

[33]- منى العجرمي، هالة حسني بيدس، تحليل الأخطاء اللّغويّة لدارسي اللغة العربيّة للمستوى الرابع من الطلبة الكوريّين في مركز اللغات /الجامعة الأردنيّة، ص- 1091 -

[34] -Corder, The Significance of Learners' Errors, in (13) Second Language Learning: Contrastive Analysis, Error Analysis, and Related Aspects, edited by Betty Wallace Robinett and Jacquelyn Schachter, The University of Michigen Press, 1983, p170-171.

[35]-ينظر إسماعيل عبد الحافظ العبسي، إستراتيجية الاتصال الثقافي في دراما المسلسلات العربية، جامعة الجزائر، كلية الاعلام، رسالة ماجستير 2012-2013م،ص4

[36] مساعد بن عبد الله المحيا، القيم في المسلسلات التلفزيونية، دراسة تحليلية وصفية مقارنة لعينة من المسلسلات التلفازية العربية- دار العاصمة للنشر- السعودية-ط1، ص 118-119

[37] منى هميسي، المسلسلات التركية المدبلجة وأثرها على الشباب طلبة جامعة الوادي أنموذجا، جامعة الوادي، كلية العلوم الاجتماعية والإنسانية، مذكرة ماستر (2014/2013) ص 58.